

УДК 37.013

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/96/48>

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

©Умарова Д. З., ORCID: 0000-0001-9238-2816, SPIN-код: 8877-3925, Ферганский политехнический институт, г. Фергана, Узбекистан, d.umarova@ferpi.uz

PRINCIPLES OF SELECTION AND ADAPTATION OF TEXTS BY SPECIALTY

©Umarova D., ORCID: 0000-0001-9238-2816, SPIN-code: 8877-3925, Fergana Polytechnic Institute, Fergana, Uzbekistan, d.umarova@ferpi.uz

Аннотация. Поднимается вопрос компетентности современного специалиста, подразумевающего его умение получать профессионально значимую информацию из текстов, написанных на русском языке. Поэтому одной из задач обучения русскому языку в неязыковом вузе является формирование у студентов умений работать с оригинальной русскоязычной литературой по специальности. А также затрагиваются проблемы адаптации текстов по специальности, роли чтения в системе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку и критериях отбора текстов при обучении студентов неязыковых факультетов вузов.

Abstract. The question of the competence of a modern specialist is raised, implying his ability to obtain professionally significant information from texts written in Russian. Therefore, one of the tasks of teaching the Russian language at a non-linguistic university is to develop in students the ability to work with original Russian-language literature in their specialty. The problems of adaptation of texts in the specialty, the role of reading in the system of professionally oriented foreign language teaching and the criteria for selecting texts when teaching students of non-linguistic faculties of universities are also touched upon.

Ключевые слова: текст, профессиональное общение, практические навыки, смысловая законченность и занимательность, умения, навыки.

Keywords: text, professional communication, practical skills, semantic completeness and entertainment, skills, abilities.

Сегодня современному молодому специалисту для успешной профессиональной деятельности в новом информационном обществе необходимы профессиональные и личностные качества. Такие, как умение профессионально подходить к решению технических задач и проблем, использование современных информационных технологий при разработке новых образцов техники, владение графической и компьютерной культурой, умение выявлять приоритетные решения задач с учётом нравственных аспектов деятельности, способности к творческому профессиональному саморазвитию [1].

Указом Президента Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёевым от 8.10.2019 г. утверждена Концепция развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года, где определены приоритеты в сфере высшего образования. Образовательный процесс, согласно Концепции, должен делать упор не на теорию, а на практические навыки, обеспечивая выпуск высококвалифицированных кадров [2].

Практика обучения русскому языку в национальных группах неязыкового вуза показывает, что задача обучения прежде всего определяется той деятельностью, которую учащимся предстоит выполнять, т.е. деятельностью профессиональной. Следовательно, обучение русскому языку должно строиться таким образом, чтобы учащиеся могли владеть всеми видами речевой деятельности на русском языке в рамках профессии. Это прежде всего означает, что у учащихся необходимо выработать навыки и умения чтения, письма, слушания и говорения на русском языке. Однако данные навыки и умения составляют только «базу» общения. Для полноценного общения учащиеся должны владеть необходимым запасом языковых средств, с одной стороны, и некоторым минимумом знаний о функциональном использовании этих средств с другой. Причем, как следует из задачи профессионального общения, набор языковых средств может быть сознательно ограничен. Что же касается функционального использования языковых средств в общении, то этот аспект обучения необходимо требует некоторого набора специальных языковых знаний.

Специальные языковые знания в силу специфики каждого из видов речевой деятельности должны быть дифференцированы применительно к последним. Таким образом, возникает как бы две системы ограничений: одна система ориентирована на профессию и относится к тому набору языковых средств, которым учащийся должен обладать. Вторая система ориентирована на вид речевой деятельности и относится к тем теоретическим специальным знаниям, которые необходимы учащимся для адекватного функционального использования языковых средств. Как можно видеть, эти системы не замкнуты, а пересекаются и в сумме определяют материал обучения. При этом чрезвычайно важным является ориентация на родной язык обучающихся. В зависимости от системы родного языка набор языковых знаний (функциональных) будет меняться, поскольку в разных языках есть разные корреляты функциональным единицам русского языка.

Недостаточно разработаны такие вопросы методики преподавания русского языка студентам неязыковых вузов, как отбор учебного материала, соотношение специальных и художественных текстов, а также вопросы адаптации текстов. В процессе учебной и экспериментальной работы нами установлены следующие общие принципы: а) текст должен содержать важные познавательные сведения по специальности студентов, иметь смысловую законченность и занимательность; б) основные (для обязательного изучения) и дополнительные (для вспомогательных видов работы). Научно-популярные тексты чередуются с научными в зависимости от их насыщенности новой лексикой и грамматическим материалом. Не следует допускать перенасыщения отрывков незнакомой лексикой. Тексты служат основой для обучения грамматическим нормам русского языка, т.е. должны быть насыщены формами и конструкциями предложений, подлежащих усвоению по программе практического курса русского языка. Во середине семестра центр тяжести перемещается на чтение и анализ художественных текстов, имеющих идейно-воспитательное значение для будущих специалистов производства. Адаптация производится в такой последовательности: а) рекомендованный текст преподаватель русского языка доводит до необходимого объема путем сокращения отдельных синтаксических конструкций и опущения несущественного материала; б) лексические единицы доводятся до нормы путем замены или упрощения терминов, словосочетаний, вводятся их синонимы; в) перестраиваются или отбрасываются неизученные или сложные синтаксические конструкции. Отобранный текст должен сохранить научный стиль изложения, по нему составляются упражнения и задания. Трудоемкость и бесспорная необходимость отбора текстов по специальности и их адаптация требуют разумной координации учебной и методической работы кафедры русского языка и кафедр по профилю вуза.

Одной из основных задач обучения русскому языку студентов национальных групп является привитие умений и навыков свободного пользования литературой по специальности. На занятиях по русскому языку используются различные виды работ, способствующие развитию навыков устной и письменной речи. Практика показывает, что работу со специальной статьей можно эффективно использовать для развития речи студентов. Работа со специальными статьями расширяет кругозор студентов, углубляет их знания о стране, язык которой они изучают, накапливает необходимый словарный запас специальных терминов, активизирует их в речи (этот вид работы повышает у студентов интерес к изучению русского языка как средства получения ценной информации по избранной ими специальности), имеет большое политико-воспитательное значение. Отбор статей должен проводиться с учётом: а) специальности студентов; б) целевой установки занятия; в) уровня языковой подготовки студентов; г) информативности материала; д) его доступности. Методика работы со специальной статьей находится в прямой зависимости от целевой установки занятия. Развитие речи достигается выполнением различных лексических и речевых заданий, а именно: подбор антонимов, синонимов, составление словосочетаний и предложений, вопросно-ответная беседа, составление плана, тезисов, конспекта, пересказ статьи по плану, дискуссии по теме, затронутой в статье.

В сообщении предполагается раскрыть возможность использования сравнений как стилистического средства чувственного воздействия на речевую активность студентов, как средства, обладающего особой выразительной силой, запрограммированного в упражнениях, включающих: а) отбор лексики как системы "смыслов", связей и отношений; б) усвоение образцов; в) построение предложений с учетом проекций сравнений на речевую практику. Имеются в виду методические приемы наблюдения над смысловыми и структурными средствами сравнений в следующей последовательности: 1. Разъяснение значения сравнений, состоящего в употреблении двух компонентов по наличию общего признака. 2. Рассмотрение грамматической структуры сравнений: формы сравнительной степени прилагательного в роли согласного определения к подлежащему, дополнению и обстоятельству. 3. Анализ сравнений с выявлением их функций, способствующих повышению степени коммуникации и создающих возможность вызывать чувство неожиданности и удивления. 4. Умение определять грамматический тип сравнений, их стилистическую функцию в предложении, в тексте. Использование усвоенных единиц в новых вариантах речи.

Грамматика сама по себе, как специальный раздел, в разработке не затрагивается, но наличие в заданиях структурного разнообразия грамматических тем, выражающих различные отношения, позволяет охватить основные грамматические категории русского языка. Это должно способствовать познавательному закреплению у учащихся наиболее употребительных грамматических форм. Характер заданий в разработках обусловлен спецификой обучения языкам с помощью технических средств: проговаривание однотипных конструкций, трансформация словосочетаний, вопросно-ответная форма, изложение, пересказ, сочинение, составление диалогов, интервью и т.п.

Идея функциональной грамматики соответствует психологическим закономерностям мышления и речи. Другой проблемой является создание научно-обоснованной программы по практическому курсу русского языка. Вузовская программа должна учитывать специфику различных вузов и факультетов, четко определить последовательность в обучении отдельным аспектам языка, должна закрепить и совершенствовать приобретенные в школе навыки и умения, помочь осмыслить и углубить основные грамматические закономерности русского языка. Вся эта работа в основном должна идти на новом лексическом материале по будущей специальности студентов. Важной проблемой является и научно обоснованный отбор

учебного материала, отвечающего принципу комплексного обучения, который должен основываться на новейших лингвистических исследованиях, на передовом опыте преподавания русского языка иностранцам и студентам в национальных группах вузов СНГ. Отбор следует производить на всех уровнях системы русского языка. Проблемой является и взаимосвязанное прохождение материала (морфологии и синтаксиса). Современные теоретические исследования в области лингвистической типологии дают возможность по новому подойти к решению проблемы взаимосвязи морфологии и синтаксиса. Идея взаимосвязанного обучения морфологии и синтаксису основана на данных современной лингвистической науки о языке как системе тесной взаимосвязи всех уровней языковой системы.

Одной из актуальных проблем преподавания русского языка в национальных группах вузов является научно обоснованная теоретическая база, в частности, функциональное описание языка. Как отмечает Л. А. Новиков, язык — функционирующая система, способ осуществления речевой деятельности [5]. Такой подход имеет важное значение для методики преподавания второго языка. Знания только лексики, грамматических единиц еще недостаточно для порождения речи, для последнего в такой же степени необходимы закономерности функционирования языковых единиц. Такое изучение способствует практическому овладению речью с одновременным усвоением системы языка и обеспечивает необходимый коммуникативный характер обучения языку. «Для методической и педагогической практики, — писали академик З. З. Виноградов и профессор ... В. Г. Костомаров, — важно найти принцип особого функционально-смыслового описания всех сторон современного русского языка и правил его речевого употребления» [6, 7].

Список литературы:

1. Умарова Д. З., Турсунова О. С., Башарова Г. Г. Обучение профессионально-ориентированному иностранному языку в техническом вузе // Научные исследования. 2017. Т. 1. №6 (17). С. 64-66.
2. Умарова Д. З. Важнейшие приоритеты развития в сфере высшего образования: проблемы и перспективы // Вестник науки и образования. 2019. №19-3(73). С. 31-33.
3. Умарова Д. З. Формы, методы и средства развития творческой активности студентов вузов // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №7. С. 310-314. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/68/41>
4. Бейшеналиева А. Н., Бекбалаев А. А. Влияние языковых особенностей на структуру словообразовательных моделей // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №9. С. 270-276. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/94/29>
5. Новиков Л. А. Семантика русского языка. М.: Высшая школа, 1982. 272 с.
6. Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. М.: Высш. школа, 1981. 320 с.
7. Костомаров В. Г. Язык текущего момента: понятие нормы // Мир русского слова. 2012. №4. С. 13-19.

References:

1. Umarova, D. Z., Tursunova, O. S., & Basharova, G. G. (2017). Obuchenie professional'no-orientirovannomu inostrannomu yazyku v tekhnicheskom vuze. *Nauchnye issledovaniya*, 1(6 (17)), 64-66. (in Russian).
2. Umarova, D. Z. (2019). Vazhneishie priorityety razvitiya v sfere vysshego obrazovaniya: problemy i perspektivy. *Vestnik nauki i obrazovaniya*, (19-3 (73)), 31-33. (in Russian).

3. Umarova, D. (2021). Forms, Methods and Means of Developing Creative Activity of University Students. *Bulletin of Science and Practice*, 7(7), 310-314. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/68/41>

4. Beishenalieva, A., & Bekbalaev, A. (2023). The Influence of Language Peculiarities on the Structure of Word-formation Models. *Bulletin of Science and Practice*, 9(9), 270-276. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/94/29>

5. Novikov, L. A. (1982). *Semantika russkogo yazyka*. Moscow. (in Russian).

6. Vinogradov, V. V. (1981). *Problemy russkoi stilistiki*. Moscow. (in Russian).

7. Kostomarov, V. G. (2012). Yazyk tekushchego momenta: ponyatie normy. *Mir russkogo slova*, (4), 13-19. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 10.10.2023 г.*

*Принята к публикации
16.10.2023 г.*

Ссылка для цитирования:

Умарова Д. З. Принципы отбора и адаптации текстов по специальности // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №11. С. 371-375. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/96/48>

Cite as (APA):

Umarova, D. (2023). Principles of Selection and Adaptation of Texts by Specialty. *Bulletin of Science and Practice*, 9(11), 371-375. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/96/48>